

## Editorial



### Deutsch

Erstmals machen die Aufstellzahlen für Deutschland einen Rückgang des nationalen Marktvolumens deutlich. Zwar gab es schon einmal im Jahr 1996 eine Reduzierung gegenüber dem Vorjahr, aber diesmal geschieht dies vor dem Hintergrund einer zurückhaltenden Stimmung bei den Herstellern. Banken sind vorsichtiger in der Finanzierung geworden, Versicherungen verschärfen die Konditionen, Politiker stellen sich gegen Windparks im Binnenland und die Flächen in windhöffigen Gebieten gehen zur Neige. Zu viele Randbedingungen, einst positiv in ihrer Ausrichtung, haben sich gleichzeitig geändert und bewirken nun die Veränderung zum Negativen.

Allerdings ist die Windenergiebranche nicht ganz unschuldig an dieser für sie ungewohnten Situation, ist doch das schnelle Wachstum zu Zeiten des Booms zum Teil auf Kosten der Qualität gegangen. Jetzt kommt die Zeit, wo nicht mehr nur noch die Größe der Windturbine ein Kaufkriterium ist, sondern die Qualität zunehmend zum Unterscheidungsmerkmal im Konkurrenzkampf werden wird. Der rückläufige Markt verlangt die Investition in Qualität, auch eine unabdingbare Voraussetzung für die künftige Offshore-Anwendung der Windturbinen, bei der man sich keine Zuverlässigkeitsmängel leisten kann. Dieser anstehenden, großen Herausforderung in technischer und

### English

*For the first time in many years, wind turbine erection figures in Germany show that the national market volume is on the decline. It's true that in 1996 there was a similar reduction compared with the year before, but this time the decline is to be seen against the background of a rather reserved mood among manufacturers. Banks have become more cautious in their financing, insurance companies are tightening their conditions, politicians tend to oppose wind farms in inland areas, and the availability of wind turbine sites in areas with good wind resources is coming to an end. Too many basic conditions, once having a positive tendency, have changed at the same time and now have an adverse effect on the development.*

*On the other hand, wind turbine manufacturers are not completely without blame in this situation so unfamiliar to them, because the rapid growth in the boom years partly was achieved at the expense of quality. Now the time has come when not only the size of a wind turbine matters, but quality is becoming more and more the distinguishing factor among competitors. The downward trend on the market calls for an investment in quality, which is also an indispensable prerequisite in the off-shore use of wind turbines, where no one can afford any deficiencies in technical reliability. This upcoming technical and logistic challenge is taken up*

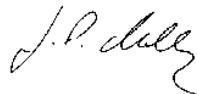
### Español

*Por primera vez se aprecia en Alemania un descenso claro del número de instalaciones en el volumen de mercado nacional. Es cierto que ya hubo en el año 1996 una reducción respecto del año anterior pero ésta vez parece que la razón proviene del recatado estado de ánimo de los fabricantes. Los bancos se han vuelto más cautelosos en las financiaciones, los seguros agravan las condiciones, los políticos se posicionan en contra de parques eólicos en el interior del país y el número de superficies disponibles con viento favorable llega a su fin. Demasiadas condiciones secundarias, tiempo atrás orientadas positivamente, han variado a la vez y producen ahora cambios negativos.*

*No obstante no es el campo de la energía eólica del todo inocente de ésta, para ellos des-acostumbrada situación, ya que el rápido crecimiento en tiempos del boom se ha convertido, en parte, en costes de calidad. Ahora llega el momento en el que no sólo el tamaño de las turbinas es un criterio de compra, sino que la calidad, una creciente característica distintiva, será la lucha contra la competencia. El retroceso del mercado reclama inversión en calidad, un requisito indispensable también para la futura aplicación de las turbinas en Offshore en las que no se puede permitir ningún defecto de seguridad. También DEWI se quiere posicionar ante estos grandes desafíos técnicos*

logistischer Sicht will sich auch das DEWI stellen. Mit der Gründung des DEWI-OCC, Offshore and Certification Centre GmbH in Cuxhaven, zusammen mit der Stadt und dem Kreis Cuxhaven als Gesellschafter, hat das DEWI nach der Beteiligung an der Fino-Forschungsplattform in der Nordsee einen weiteren wichtigen Schritt Richtung Offshore eingeschlagen. Mit dem finanziellen Engagement in Form einer Anfangsförderung für das DEWI-OCC setzt auch die neue Regierung des Landes Niedersachsen ein deutliches Zeichen zum Ausbau der Offshore-Windenergie. Mit dem Angebot von fünf Standorten für Multi-Megawatt Windturbinen in Cuxhaven kann in Deutschland außerdem einem Engpass an Standorten für Prototyp-Windturbinen entgegengewirkt werden. Wenn Sie mehr über das Offshore-Engagement des DEWI erfahren wollen, die in diesem Heft beginnende Offshore-Rubrik des DEWI-Magazins bietet Ihnen interessante Artikel darüber und über die Offshore-Entwicklung im Allgemeinen.

also by DEWI. With the foundation of DEWI-OCC, Offshore and Certification Centre GmbH in Cuxhaven, with the city and the district of Cuxhaven as partners, DEWI has taken another important step in the direction of offshore, following its participation in the FINO research platform in the North Sea. By financially supporting DEWI-OCC in the form of start-up aid, the newly elected government of Lower Saxony gives a clear signal towards the development of offshore wind energy. By making available five sites for multi-megawatt wind turbines, Cuxhaven also helps to reduce the existing shortage in sites for wind turbine prototypes. If you are interested to learn more about DEWI's offshore activities, you will find some interesting articles on this subject as well general information on the offshore development in the new Offshore Section starting in this issue of DEWI Magazin.



Jens Peter Molly  
Managing Director

y logísticos con la creación en Cuxhaven de DEWI-OCC Offshore and Certification Centre GmbH. De la mano de la ciudad y del distrito de Cuxhaven como socio, DEWI ha dado otro importante paso en el sector del Offshore tras la participación en la plataforma de investigación Fino en el Mar del Norte. El compromiso financiero en forma de promoción inicial para el DEWI-OCC es un signo claro de que el nuevo gobierno de la Baja Sajonia apuesta también por la fomentación de la energía eólica-Offshore. La oferta de cinco emplazamientos para turbinas eólicas multi megawáticas en Cuxhaven puede además contrarrestar las dificultades existentes en emplazamientos de prototipos de turbinas eólicas. Si quiere Usted saber más sobre el compromiso de DEWI con el Offshore, la revista DEWI Magazin, que en éste número inaugura un espacio dedicado al Offshore, le ofrece interesantes artículos sobre el desarrollo de éste en términos generales.